

בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
הבית למוזיקה אתנית ולשירה

عود
Oud



20 שנה לפסטיבל העוד

הבינלאומי ירושלים 2019

מנהל אמנותי: אפי בניה

21-30 בנובמבר
כ"ג בחשוון - ב' בכסלו תש"פ

החורף הזה אנו מציינים בירושלים 20 שנים לפסטיבל העוד הבינלאומי - 20 שנים של נגינה, של מחווה למוזיקה היהודית והערבית, ובפרט לכלי הנגינה העתיק והאהוב - העוד. מיטב האמנים, יהודים וערבים, ינגנו יחד יצירות מוזיקליות משוכחות, החולקות למוזיקה הערבית והיהודית את הכבוד הגדול שהן ראיות לו.

בפסטיבל העוד אני רואה חשיבות כפולה: הן בקיום השיח התרבותי הים-תיכוני בינינו לבין שכנינו, החולקים אתנו את האהבה לאותם הצלילים, והן כלפי עצמנו והמורשת המוזיקלית של קהילתינו, שמוטלת עלינו החובה לשמר אותן.

הפסטיבל הוא אחד מאירועי התרבות החשובים והייחודיים שמארחת ירושלים, שהיא גם בית טבעי לפסטיבל מסוג זה, המפגיש את הקהילות השונות בעיר לאהבה משותפת.

אני מאחל לכל אורחי הפסטיבל, הבאים מקרוב ומרחוק, שיהנו מהביקור בירושלים ושינצלו אותו גם לסיוורם ולהשתתפות באירועי התרבות והאמנות הרבים שמועלים תדיר על במות ירושלים. צלילי העוד שיישמעו באירועי הפסטיבל ימזגו ישן עם חדש ומזרח עם מערב, ויעוררו קירוב לבבות והתרוממות רוח בקרב כל באי הפסטיבל.

ישר כוח לכל העושים במלאכה, והנאה רבה לאורחינו.

בברכה,

משה ליאון

ראש העיר ירושלים

تحية طيبة،

إننا نحیی خلال هذا الشتاء في اورشليم القدس مرور عشرين عاما من المعزوفات تكريما للعود بشكل خاص وللموسيقى اليهودية العربية عموما.

سيقدم نخبة من الفنانين يهودا وعربا معزوفات موسيقية فاخرة تكريما للموسيقى اليهودية والعربية من منطلق الاحترام الكبير الذي نكته لها.

يعتبر مهرجان العود ذا أهمية مضاعفة: سواء في الحوار الثقافي المتوسطي وبين جيراننا، الذين يقاسموننا الحب لهذه الانغام، وايضا تجاه انفسنا والتراث الموسيقي لجماهيرنا، التراث الذي يتوجب علينا واجب الحفاظ عليه.

يعتبر هذا المهرجان من الاحداث الثقافية الهامة والمميزة التي تستضيفها اورشليم القدس وهي المدينة التي تشكل حاضنة طبيعية لمهرجان من هذا القبيل والذي يجمع الفئات المختلفة في المدينة في كنف محبة مشتركة.

اتمنى لجميع زوار المهرجان الذين يأتيون من القريب والبعيد المتعة في زيارتهم للمدينة وان يستثمروها ايضا للتجول في انحاءها وللمشاركة في المناسبات الثقافية والفنية الكثيرة التي تقدمها المدينة وان يتمتعوا بأنغام آلة العود التي نسمعها في ليالي المهرجان حيث تدمج القديم مع الجديد والشرق مع الغرب ومن تأليف القلوب والأجواء السامية المميزة التي يحملها المهرجان.

نشد على ايادي جميع الناشطين الذين قدموا لنا هذا الحدث والمتعة الفامرة لضيوفا.

مع تحيات

موشي ليئون

رئيس بلدية اورشليم القدس

Dear Guests and Visitors,

This winter we mark the 20th anniversary of the Jerusalem Oud Festival—20 years of unique instrumental music, paying tribute to both Jewish and Arab traditions, while focusing upon the sounds of the ancient and beloved instrument, the oud.

During the festival, outstanding Jewish and Arab musicians will come together and inspire the audience. I value this festival, as it enables us to establish a dialogue between Jews and Arabs through music and love of the oud. The Oud Festival is one of the most meaningful festivals held in Jerusalem, its natural venue, bringing together both modern and ancient sounds, as people of all backgrounds are invited to enjoy these special nights.

I wish all of our guests a wonderful stay in Jerusalem and encourage all visitors to explore our beautiful city by walking its streets, sampling its foods and enjoying our cultural and artistic events.

I am certain that the audience of the Oud Festival will carry the sounds of the oud and the sights of Jerusalem home with them and remember their special Jerusalem experience for many years to come.

Congratulations to all those who have made the festival possible.

Sincerely

Moshe Lion

Mayor of Jerusalem

ברוכים הבאים לפסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים, שמציין השנה 20 שנים לפעילותו הייחודית. הפסטיבל מעלה על כס את נפלאות המוזיקה המזרחית, על כל קשת גווניה, ומעניק לה את מקומה הראוי והמרכזי בתרבות הישראלית. הוא מגשר בין מזרח ומערב ומציע חיבורים בלתי שגרתיים בין תרבויות, מסורות ועדות.

גם השנה יציג הפסטיבל הפקות מיוחדות - ישראליות ובינלאומיות. הקהל יזכה ליהנות ממופעים של מיטב היוצרות והיוצרים, שיחשפו את העושר המוזיקלי של יצירות מטורקיה, יוון, הודו, ארמניה, מרוקו, מצרים, תימן ועוד.

לצד אמניות ואמנים בינלאומיים מן השורה הראשונה, אשר מגיעים לבירתנו להתארח בפסטיבל, ישתתפו גם אמנים צעירים ומבטיחים - דור העתיד של המוזיקה האתנית בארץ. מרגש לראות כיצד מדי שנה מציג פסטיבל העוד את הצעירות והצעירים המוכשרים האלו, שבחרו לנגן בכלים עתיקים, בני אלפי שנים, וממשיכים להעביר את המסורת הלאה, לדורות הבאים.

תודותיי שלוחות למר אפי בניה, המנהל האמנותי של הפסטיבל, ולצוות ההפקה של בית הקונפדרציה, על תרומתם החשובה להעשרת עולם התרבות הישראלי. אני גאה על כך שמשרדי תומך בפסטיבל, שמעניק לנו חיבור משמעותי לעוד ולכלי הנגינה העתיקים - הצלילים והקולות של המזרח.

בברכה,

ח"כ (תא"ל במיל) מירי רגב

שרת התרבות והספורט

الجمهور الكريم،

أرحب بكم في مهرجان العود الدولي في اورشليم القدس، الذي يحتفي هذا العام بمرور عشرين عاماً على انطلاق نشاطه المميز. يحتفي هذا المهرجان بروائع الموسيقى الشرقية بمختلف ألوانها ويمنحها موقعها المحترم والمركزي في الثقافة الإسرائيلية. وهو يمد الجسور بين الشرق والغرب والروابط غير الاعتيادية بين الثقافات والتقاليد والطوائف.

ينتج المهرجان هذا العام أيضاً عروضاً مميزة - إسرائيلية ودولية، حيث يتمتع الجمهور بعروض لخيرة الأعمال الفنية والمبدعين الذين سيكشفون النقاب عن الفنى الموسيقي لأعمال فنية من تركيا، اليونان، الهند، أرمينيا، المغرب، مصر، اليمن وغيرها.

سيشارك الى جانب صفوة الفنانين والفنانيين الدوليين الذين يحضرون الى عاصمتنا للتمتع بالمهرجان أيضاً شبان وأعدون - جيل المستقبل في الموسيقى الإثنية في البلاد. مؤثر أن نرى كيف، وبصورة سنوية، يقدم مهرجان العود شبابات وشباناً موهوبين يعزفون على آلات قديمة عمرها آلاف السنوات ويواصلون نقل هذه التقاليد للأجيال القادمة.

أقدم شكري للسيد ابي بنيه المدير الفني للمهرجان ولطاقم الإنتاج في بيت هكونفدراتسيا على مساهمتهم الهامة لإثراء عالم الثقافة الإسرائيلي، وأشعر بالفخر حيث تقوم وزارتي بتقديم الدعم للمهرجان الذي يمنحنا رابطاً هاماً مع العود وآلات العزف القديمة - أنغام وأصوات الشرق.

مع تحيات

وزيرة الثقافة والرياضة

ميري ريجف

Dear Audience,

Greetings and welcome to the Jerusalem International Oud Festival, which is marking its 20th year of unique activity. The festival celebrates the marvels of all types of eastern music and gives it the central place that it deserves in Israeli culture. It connects between East and West and proposes uncommon links between cultures, traditions and communities.

Once again this year the festival will present special Israeli and international productions. The audience will be able to enjoy performances by the finest artists, exposing the musical richness of works from Turkey, Greece, India, Armenia, Morocco, Egypt, Yemen and elsewhere.

Alongside first-class international artists, who arrive to our capital as guests of the festival, promising young artists—the future generation of ethnic music in Israel—are also participating. It is moving to see how every year the Oud Festival presents these talented young people, who have chosen to play instruments thousands of years old, passing these traditions on to future generations.

My thanks to Mr. Effie Benaya, the festival's artistic director, and to the production staff of Confederation House for their important contribution to enrichment of Israeli culture. I am proud that my ministry supports the festival, which connects us with the oud and with ancient musical instruments—the sounds and voices of the East.

Sincerely,

MK (Reserve Army General) Miri Regev

Minister of Culture and Sport

פסטיבל העוד הבינלאומי שלנו צמח וגדל, והשנה ימלאו לו 20 שנה.

הפסטיבל נוסד כמחווה צנועה ולגמרי לא מובנת מאליה למוזיקה הערבית הקלאסית ולקשרי הגומלין בינה ובין המוזיקה היהודית בארץ ישראל ובשכנותיה. ידענו גם שלצדדים הללו, שרבים מאיתנו שמעו בבית אבא ואמא, צריך להיות מקום בורם המרכזי של התרבות. ידענו גם שלצד התרבות האתנית בישראל יש אחים ואחיות בעולם כולו, והיינו נחושים להפגיש ביניהם. במהלך 20 השנים שחלפו הפך פסטיבל העוד לאבן שואבת לשורה ארוכה ומגוונת של יוצרים והרכבים מישראל ומכל העולם. הפסטיבל ליווה את צמיחתו של דור חדש של יוצרים יהודים וערבים החוזרים אל שורשיהם המוזיקליים מארצות ערב, המגרב והבלקן, ומגלים שהם חלק מפעימה מוזיקלית מרתקת. שיתופי פעולה מפתיעים בין יוצרים ישראלים מתרבויות ודורות שונים עלו על בימות הפסטיבל והניבו אלבומים חשובים בתרבות הישראלית.

פסטיבל העוד הבינלאומי ה-20 כולל הפקות בינלאומיות החושפות מסורות מוזיקליות מאזור אגן הים התיכון ומחוצה לו, מוזיקה טורקית עממית וסופית, ערבית קלאסית, אנדלוסית, מוזיקה מסמירנה ומקונסטנטינופול, מוזיקה ארמנית, מוזיקה יהודית בלחנים כורדיים ותימניים ומוזיקה הודית קלאסית. גם שיתופי פעולה בין אמנים ישראלים לאמנים מטורקיה ומרוקו תמצאו בין המופעים, וגם שניים מהאמנים האהובים בתולדות הפסטיבל, עומר פארוק טקבילק וארא דינקיג'יאן, שבאו במיוחד כדי לחגוג איתנו.

אני מאחל לכלונו הנאה רבה, ומקווה לשנים רבות ועשירות בצלילים.

בברכה,

אפי בניה

מנהל אמנותי

בית הקונפדרציה

الجمهور الكريم،

مهرجان العود الدولي كبير وتوسّع وهو يحتفل هذا العام بمرور 20 عاماً على تأسيسه.

تأسس المهرجان كلفتة تكريم متواضعة وغير مفهومة ضمناً للموسيقى العربية التقليدية وللعلاقة المتبادلة بينها وبين الموسيقى اليهودية في ارض اسرائيل ودول الجوار. عرفنا أن هذه الأنغام التي سمعها كثيرون منا في بيوت أهاليهم يجب أن يكون لها مكان في التيار المركزي للثقافة. وعرفنا ان الكنز الثقافي الأثني في اسرائيل له اشقاء وشقيقات في العالم بأسره، وصمّمنا على الجمع بينهم.

وقد تحول المهرجان خلال العشرين عاماً الماضية الى مغناطيس يجتذب عددا كبيرا ومتنوعا من مبدعين وفرق من اسرائيل والعالم. واكب المهرجان ظهور جيل جديد من مبدعين يهود وعرب يعودون الى جذورهم الموسيقية من بلاد المغرب العربي والبلقان ويكتشفون أنهم جزء من لحن موسيقي أخذ. وشاهدنا على المسرح آفاق تعاون مفاجئة بين مبدعين اسرئيليين من ثقافات واجيال مختلفة قدمت لنا البومات هامة في الثقافة الاسرائيلية.

يضم مهرجان العود الدولي العشرون اعمالا دولية مفعمة بتقاليد موسيقية من حوض البحر المتوسط وخارجه، موسيقى تركية شعبية ونهائية، عربية تقليدية، أندلسية، من سميرنة والقسطنطينية، أرمنية، يهودية بألحان كردية ويمنية وهندية تقليدية. كما ستجدون التعاون بين فنانيين من اسرائيل وتركيا والمغرب بين العروض، وأيضا فنانيين لهما شعبية كبيرة شاركا في سنوات المهرجان، عمر تكبيلك وآرا دينكيجيان وقد حضرا خصيصا للاحتفال معنا.

أتمنى لنا جميعا متعة كبيرة وأمل أن تطول سنوات طويلة غنية بالأنغام.

مع تحيات

ايضي بنية

مدير فني

بيت الكونفدراسية

Dear Audience,

Our International Oud Festival has developed and grown and is now in its 20th year. The festival was founded as a modest tribute to Arab classical music and its interaction with Jewish music in Israel and neighboring lands. We knew that these sounds, familiar to many of us from our parents' homes, merit a place in the cultural mainstream. We also knew that the ethnic cultural treasures in Israel have parallels around the world and we were determined to create encounters with them.

For the past 20 years the Oud Festival has become a magnet for a long and diverse list of artists and ensembles from Israel and abroad. The festival accompanied the development of a new generation of Jewish and Arab artists who returned to their musical roots in Arab lands, the Maghreb and the Balkans, revealing them as parts of a fascinating musical pulse. Surprising collaborations between Israeli artists from diverse cultures and distinct generations came to the festival stage and produced important albums for Israeli culture.

The 20th International Oud Festival includes international productions that expose musical traditions from the Mediterranean basin and beyond, Turkish folk and Sufi music, Arab classics, Andalusian music, music from Smyrna and Constantinople, Armenian music, Jewish music with Kurdish and Yemenite melodies and Indian classical music. Collaborations between Israeli, Turkish and Moroccan artists are among the performances, as well as two of the favorite artists through the festival's history, Omar Faruk Tekbilek and Ara Dinkjian, who have come specially to celebrate with us. I wish all of us much enjoyment and hope for many more years of beautiful sounds.

Sincerely,

Effie Benaya

Artistic director

Confederation House

פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2019

מודה לכל התומכים,

המוזיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:



משרד התרבות והספורט

יגאל עמדי יו"ר המועצה הישראלית לתרבות ואמנות

עו"ד יוסי שרעבי מנכ"ל | גלית והבה-שאשו ראשת מינהל התרבות | ענת גיני מרכזת תמיכות פסטיבלים

אילה מזוס מנהלת אגף מורשת | כלנית שמיר מנהלת אגף תמיכות

עיריית ירושלים

אלי זיטוק גזבר | יורם ברוורמן מנהל האגף לתרבות ואמנויות

אייל עזרי סגן מנהל האגף לתרבות ואמנויות וממונה על מוסדות התרבות

אלי כהן מנהל המחלקה למפעלי תרבות ואמנות | פטי ורדיקה מנהלת תחום שיווק ופרסום

קבוצת אלה

גולן סוכנויות אוטובוסים ושות'

תאגיד השידור הישראלי:

כאן תרבות

כאן מורשת

העיר כל העיר

אפרת גלנצר, פרסומים

צילום העוד בשער: באדיבות אתר Music Hani מגידל שאמס, רמת הגולן

קבוצת אלה



מרכז נוסים ואירועים



משרד התרבות והספורט



משרד החינוך והספורט



משרד התיירות והספורט



משרד החינוך והספורט



מופע פתיחה
العروض الافتتاحي
OPENING PERFORMANCE

עומר פארוק טקבילק עם בריאן קין וזארה (טורקיה/ארה"ב)
عمر فاروق تكبيلك مع بريان كين فزارة (تركيا /الولايات المتحدة)
Omar Faruk Tekbilek with Brian Keane and Zara (Turkey/USA)



חמישי | 21:00 | אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
יום الخميس | 21:00 | قاعة شروبر. مسرح القدس
Thursday | 21:00 | Sherover Hall, Jerusalem Theatre

21
November
כ"ג בחשוון תש"פ
2019

חגיגות העשרים לפסטיבל העוד ייפתחו במפגש פסגה של עומר פארוק טקבילק, מהאורחים האהובים ביותר בתולדות הפסטיבל, עם המפיק שאתו השיק את הקריירה הבינלאומית שלו, הגיטריסט בריאן קין. השניים יארחו על הבמה את זארה, זמרת-שחקנית טורקיה ממוצא כורדי.

טקבילק וקין משתפים פעולה כבר שלושים שנה, מאז הפיק קין את אלבום הבכורה של טקבילק, "סולימאן המפואר". הצלחת האלבום הזניקה את הקריירה של טקבילק כאמן משפיע בסוגת מוזיקת העולם, וגם את זו של קין כמפיק מצליח. בהמשך הקליטו עוד שבעה אלבומים, אך לאורך השנים כמעט ולא הופיעו יחד.

טקבילק שיתף פעולה עם עפרה חזה, יסמין לוי וטומאטיטו, ותמיד הדגיש בהופעותיו את המסר המאחד של המוזיקה, ככלי שאינו מתחשב בגבולות פוליטיים. קין הופיע עם פאקו דה לוסיה ובובי מקפרין, הקליט יותר מ-400 פסי קול, הפיק יותר מ-150 אלבומים וזכה בפרסים רבים על לחונו.

תפתח الاحتفالات بمرور عشرين عاماً على مهرجان العود بلقاء بين العملاقة عمر فاروق تكبيلك، من الضيوف المحبوبين للغاية على مدى أيام تاريخ المهرجان، مع المنتج الذي دشّن معه مهنته الدولية، عازف الجيتار بريان كين. سيستضيف الاثنان على المنصة زارة، مغنية-ممثلة تركية من اصل كردي.

التعاون بين تكبيلك وكين مستمر منذ ثلاثين عاما عندما قام كين بإنتاج اول البوم لتكبيلك، "سليمان الكبير". النجاح الباهر الذي حققه هذا الالبوم منح قفزة مهنية كبيرة للفنان تكبيلك الذي تحول إلى فنان صاحب تأثير كبير وبصمات واضحة في الموسيقى العالمية كما ساهم في رفع اسهم كين في عالم الإنتاج. وقد قدما للعالم سبعة البومات اخرى الا انهما لم يتواجدا معا على نفس المنصة تقريبا.

وقد تعاون الفنان تكبيلك مع الفنانة عوفرا حازا والفنانة ياسمين ليفي وتوماتيتو، وكان دوما يركز في الموسيقى التي يقدمها للجُمهور على رسالة الوحدة، على اعتبار ان الموسيقى عابرة للحدود السياسية. وقد قدم كين عروضه مع كل من فاكو دي لوسيا وبوبي مكفرين، وسجل أكثر من 400 شريط، وانتج أكثر من 150 البوما وفازت ألبانه بأعداد هائلة من الجوائز.

The twentieth anniversary celebration of the Oud Festival will open with an encounter between Omar Faruk Tekbilek, one of the most loved guests in the festival's history, with the producer who launched his international career, guitarist Brian Keane. They will be hosting Zara, the Turkish vocalist-actress of Kurdish origin.

Tekbilek and Keane have been working together for thirty years, since Keane produced Tekbilek's first album "Suleyman the Magnificent." The album's success was the beginning of Tekbilek's career as an influential world music artist and Keane's as a successful producer. They subsequently recorded seven albums, though over the years they seldom performed together on stage.

Tekbilek has worked with Ofra Haza, Yasmin Levy and Tomatito, always emphasizing in his performances the power of music to unite peoples, regardless of political boundaries. Keane has appeared with Paco de Lucia and Bobby McFerrin, has recorded over 400 soundtracks, has produced more than 150 albums and is the recipient of countless awards for his compositions.

עומר פארוק טקבילק
נאי, שירה, בגלמה, זורנה
בריאן קין גיטרה
זארה זמרת אורחת
בהאדיר סנר קאנון
יאניס דימיטרידיס פסנתר, קלידים
כריס וואביש תופים, כלי הקשה
מוראט טקבילק כלי הקשה
קוטאי אוזקאן בגלמה
עפר זיו Gate Productions, ניהול והפקה
גדי רייק טכנאי סאונד

عمر فاروق تكبيلك ناي
غناء، بجلمة، زورنه
بريان كني جيتارة
مغنية ضيفة: زارة
بهادير ستر قانن
يانيس ديميتريديس بيانو اورغ
كريس ووبيش طبول، ايقاع
مورات تكبيلك ايقاع
قوتاي اوزكان بجلمة
عوفرزيف Gate Productions ادارة ونتاج
جادي ريبك فني ساوند

Omar Faruk Tekbilek
ney, vocals, baglama, zurna
Brian Keane guitar
Guest vocalist: Zara
Bahadır Şener kanun
Yannis Dimitriadis piano, keyboard
Chris Wabish drums, percussion
Murat Tekbilek percussion
Kutay Özkan baglama
Ofer Ziv Gate Productions
management & production
Gadi Reik sound technician



ארא דינקיג'יאן ובורג'ו ילדיז: השירים של הארמנים
(טורקיה/ארה"ב)

ארא דינקיג'יאן ובורג'ו ילדיז: أغاني الأرمن
(تركيا الولايات المتحدة)

Ara Dinkjian and Burcu Yıldız: Songs of the Armenians
(Turkey/USA)



ארא דינקיג'יאן, מייסד אנסמבל "נייט ארק", שב אלינו יחד עם הזמרת הטורקיה המופלאה בורג'ו ילדיז במופע המוקדש לשירים של מלחינים ארמנים. המופע יציג את המגוון העשיר של המסורות הקוליות הארמניות - אלו שחוברו עוד במולדת העתיקה ויצירות שחוברו בגולה, החל מהמוזיקה הקלאסית, שירים עממיים ושירי טרובדורים, ועד מוזיקה פופולרית בת ימינו. שירים ארמניים אלה חוברו על ידי גדולי המלחינים הארמנים כסאיית נובה, גומידא ורטבד, אודי הרנאט קנקוליאן ודינקיג'יאן עצמו.

דינקיג'יאן הופיע כמלחין ונגן באלבומה החדש של בורג'ו ילדיז, O Günler, שיצא בתחילת השנה. ילדיז בימה (יחד עם אונור גונאי) והשתתפה בסרט הדוקומנטרי "גארוד" (געגועים בארמנית), שנעשה על דינקיג'יאן ואביו, המוזיקאי אוניק דינקיג'יאן.

יעוד אלבום ארא דינקיג'יאן, מייסד فرقة "נאית ארק" עם המגנית הטרקיה המדהשת בורג'ו ילדיז מן خلال عرض يتم تخصيصه لاغاني الملحنين الأرمينيين. يقدم لنا العرض التشكيلية الفنية للأغاني الأرمينية - بعضها تم تأليفه في الوطن العريق وبعضها الآخر في المهجر، ابتداء من الموسيقى الكلاسيكية، الأغاني الشعبية وأغاني التروبادور وانتهاء بالموسيقى الشعبية المعاصرة. وقد تم تأليف هذه الاغاني الأرمينية من قبل كبار الملحنين الأرمن مثل سايات نופا، غوميدا فيرتבד، اودي هرنات كנקوليان وديנקيג'יאן نفسه.

قدم ديנקيگ'יאן عروضه كملحن وعازف في الألبوم الجديد لبورجو يلديز، O Günler، الذي صدر في مطلع هذا العام. وقد أخرجت يلديز (بالتعاون مع اونور جوناى) وشاركت في الفيلم الوثائقي "جارود" (الاشواق - بالارمنية)، الذي يروي سيرة ديנקيگ'יאן ووالده الموسيقي اونيك ديנקيگ'יאן.

Ara Dinkjian, founder of the Night Ark ensemble, returns to us with a special performance for the Oud Festival's 20th anniversary featuring the wonderful vocalist Burcu Yıldız, in a concert dedicated to songs of Armenian composers. The performance will present the rich variety of Armenian vocal traditions—folk, minstrel, classical, and popular songs, some written in the historic homeland and diaspora, as well as some composed in present-day Turkey. These Armenian songs were written by such great Armenian composers as Sayat Nova, Gomidas Vartabed, Udi Hrant Kenkulian and Dinkjian himself.

Dinkjian appears as a composer and instrumentalist on Burcu Yıldız's latest album, "O Günler," which was released early this year. Yıldız co-directed (with Onur Gunay) a documentary film about Dinkjian and his father, singer Onnik Dinkjian, titled Garod, which means "longing" in Armenian.

מוצ"ש | 21:00 | אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים
ليلة السبت | 21:00 | قاعة هنري كراون, مسرح القدس
Saturday | 21:00 | Henry Crown Hall, Jerusalem Theatre

23
November
כ"ה בחשוון תש"פ
2019

בורג'ו ילדיז שירה
ארא דינקיג'יאן עוד
סרקאן חלילי קאנון
אזקאן גול דודוק
ארי הרגל בס
זוהר פרסקו כלי הקשה
מוכנת: אנסטסיה תמורידו -
ARTos & Theama

בורג'ו ילדיז ג'נא
ארא דינקיג'יאן עוד
סרקאן חלילי קאנון
אזקאן גול דודוק
ארי הרגל באס
זוהר פרסקו אקצא
וכילה: אנסטסיה תמורידו -
ARTos & Theama

Burcu Yıldız vocals
Ara Dinkjian oud
Serkan Halili kanun
Özcan Gül duduk
Ari Hergel bass
Zohar Fresco percussion
Artist's agent: Anastasia Tamouridou -
ARTos & Theama

לאה אברהם קולות
תום פוגל קולות
עופר כלף קולות
ירדן ארז עוד, כינור, ג'ומבוש
דוד דיגמי כלי הקשה
אוריאן שוקרון פסנתר
אמנית אורחת: אסתי קינן-עופרי שירה

לייטא אברהם أصوات
توم فوجل أصوات
عوفر خلف: أصوات
يردين ابرز: עוד, כמנ, ג'ומבוש
דאפיד דיגמי: אינאג
אוריאן שוקרון פסנתר
פנאנא זביצה אסתי קינאן עופרי גנא

Lea Avraham vocals
Tom Fogel vocals
Ofer Callaf vocals
Yarden Erez oud, violin, jumbush
David Digma percussion
Oran Shukron piano
Guest artist: Esti Keinan-Ofri vocals

האמנית לאה אברהם יוצאת למסע של שירה ומחול. ראשיתו של המסע בהרים הגבוהים של מחוז חוגריה שבדרום תימן, משם עלתה ארצה כילדה, המשכנו כרקדנית-יוצרת-זמרת בלהקות המחול ענבל ובת-שבע, ואחריתו בשירת הארץ ובשירת חוגריה. אברהם ידועה כמי שחיברה בין מסורת הריקוד התימני ובין המחול המודרני. היא חקרה שנים רבות את מורשת שירת נשות תימן, ובמופעה תציג שירים ומחולות של נשים ממחוז חוגריה. יחברו אליה הזמר עופר כלף והפיזיתן תום פוגל, גם הם צאצאים למשפחות ממחוז חוגריה, שיציגו את מסורת שירת הגברים החוגריים לפיוטים של רבי שלום שבזי. לצד אלה, תבצע אברהם ממיטב יצירותיה יחד עם חברתה, הזמרת אסתי קינן-עופרי.

الفنانة ليئا ابراهام تخرج إلى رحلة من الغناء والرقص، وهي تبدأ هذه الرحلة من الجبال الشاهقة في لواء حوجرية بجنوب اليمن، ومنها هاجرت إلى البلاد في طفولتها، واستمرت كراقصة ومبدعة ومطربة في فرقتي الرقص عينبال وبات شيفع، وانتهاءً بأغاني البلاد وأغاني حوجرية. تشتهر ابراهامي بالربط بين تقاليد الرقص اليمني والعصري. بحثت طويلاً في موروث أغاني نساء اليمن وسندتم في عرضها أغاني ورقصات لنساء من مسقط رأسها. يشاركها العرض المغني عوفر خلف والمرنم توم فوجل المنحدران من عائلات تعود جذورها إلى نفس المنطقة، ويقدمان أغاني رجالية حوجرية لترانيم رابي شالوم شبيزي. كما ستؤدي ابراهام باقة من أفضل أغانيها المشتركة مع رفيقتها المغنية كينان عوفري.

Artist Leah Avraham creates a journey of song and dance. The journey begins in the high mountains of the Hogriya district of southern Yemen, from which she immigrated to Israel as a child. It continues with her role as dancer, creator and vocalist with the Inbal and Batsheva dance companies, and concludes with songs of Israel and Hogriya. Avraham is known for combining the dance traditions of Yemen with modern dance. For many years she researched the heritage of women's song from Yemen and in her performance, presents songs and dances of women from the Hogriya region. Vocalist Ofer Callaf and paytan Tom Fogel join her, both descended from Hogriya families, and present Hogriya men's songs of the piyyutim of Shalom Shabazi. In addition, Avraham will perform some of her most popular works with her friend, vocalists Esti Keinan-Ofri.



לאה אברהם: על כנפי הציפור
שירים ומחולות מחוגריה שבתיםן לצד שירים ישראליים

ليئا ابراهام: على جناحي العصفور
أغان ورقصات من حوجرية في اليمن إلى جانب أغان اسرائيلية

Lea Avraham: On Bird's Wings
Songs and dances from Hogriah, Yemen, and Israeli songs



ראשון | 19:00 | בית הקונפדרציה
יום الأحد | 19:00 | بيت الكونفدراتسية
Sunday | 19:00 | Confederation House

24
November
כ"ד בחשוון תש"פ
2019

אייתי בן-נון
נאי, קלרינט, EWI, מחשב, סאז חשמלי
נתנאל לסר עוד, בס
איון צירשנש כלי הקשה
זמרת אורחת: אולגה אביגיל מיילסצוק
*מופע עמידה

אייתי בן-נון
נאי, קלרינט, EWI, חاسوب, סאז קבריאטי
נתנאל לסר עוד, באס
איון צירשנש איתא
מטרية ضيفة:
اولجا ابيغائل ميلسزچوك
*عرض بالوقوف

Ittai Binnun
ney, clarinet, EWI, computer, electric saz
Netanel Lesser oud, bass
Ivan Ceresnjes percussion
Guest vocalist:
Olga Avigail Mielezczuk
*Standing room only

אייתי בן-נון מנגן במגוון כלים, מלחין, מפיק ופעיל מזה שנים רבות בסצינת מוזיקת העולם הישראלית. בן-נון הוא מייסד להקת "אנדרלמוסיה", היה חבר בלהקת "יוסף ואחד" ומופיע גם במופע הסולו "אייתי והצעצועים". בפסטיבל העוד ישיק בן-נון את האי.פי. החדש שלו, Ethno Digital, המציג צליל עדכני וחדשני למסורות מוזיקליות עתיקות ולכלים עתיקים. בן-נון שואב את השראתו מהעיר ירושלים ומהמגוון התרבותי והמוזיקלי האדיר הקיים בה, ויוצר מסורת מוזיקלית מודרנית ועל-זמנית הממזגת מוזיקה חסידית, ערבית, טורקית ואפריקאית עם הרוק, הג'אז והאלקטרוניקה המערביים.

ימאס אייתי בן נון העזף על אלآت מתנועה, فهو ملحن، منتج وناشط منذ سنوات في مجال الموسيقى العالمية الإسرائيلية. بن نون هو مؤسس فرقة "اندرلوسيا"، وكان عضوًا في فرقة "يوسف وواحد" ويشترك في عرض الصولو "ايطي والدمى". يقدم بن نون ضمن مهرجان العود ال اي بي الجديد الخاص به Ethno Digital، الذي يقدم لنا ألحانًا حديثة لموسيقى عريقة وآلات قديمة. يستوحى بن نون إلهامه من مدينة القدس ومن التشكيلة الموسيقية الهائلة الموجودة فيها، ويبدع تقاليد موسيقى عصرية وعابرة للزمن تمزج موسيقى حسيديّة، عربيّة، تركيّة وأفريقيّة مع روك، جاز وألكترونيّات غربيّة.

Ittai Binnun plays a variety of musical instruments, composes, produces and has been active for many years on Israel's world music scene. Binnun is the founder of the AndraLaMoussia Ensemble, was a member of the Joseph and One ensemble and has appeared as soloist with Itai and the Toys. For this Oud Festival, Binnun will launch his new EP, Ethno Digital, which offers contemporary digital sounds combined with ancient musical traditions and instruments. Binnun draws inspiration from the city of Jerusalem and the great cultural and musical diversity found here. He creates a timeless modern musical tradition that combines Hassidic, Arabic, Turkish and African music with rock, jazz and electronic sounds.



אתנו-דיגיטל: אייתי בן-נון اتنو-ديجيتال: ايتاي بن نون Ethno-Digital: Ittai Binnun



ראשון | 21:30 | המפעל, רח' המערבים 3
יום الأحد | 21:30 | همفعال، شارع همعرافيم 3
Sunday | 21:30 | HaMiffal, HaMaaravim 3

24
November
כ"ז בחשוון תש"פ
2019



אהבה בתענוגים: מופע חדש של אילנה אליה

حب بالملذات: عرض جديد من ايلانا ايليا

Ahava beta` anugim: A new performance by Ilana Eliya



הזמרת אילנה אליה מציגה את אלבומה החמישי במספר, ואת מופעה החדש, "אהבה בתענוגים". המופע יכלול פיוטים שהלחינה מתוך הספר "שיר ידידות", וטקסטים מהמקרא שאת חלקם הלחינה ואת חלקם עיבדה ללחנים כורדיים עממיים. בנוסף, תבצע אליה שירים בארמית (שפת היהודים הכורדים), שנהגו לשיר נשות יהודי כורדיסטן בליל תשעה באב. פיוטים ושירים אלו היוו בסיס לריקוד הכורדי המיוחד, שכן בני העדה הכורדית נהגו לשיר ולרקוד לקצב שירי האהבה, כמו גם לקצב שירי הקודש. ההפקה המוזיקלית של המוזיקאי יהודה אשש מעניקה פרשנות עכשווית לפיוטים ולשירים מסורתיים אלה.

תعرض المغنية ايلانا ايليا اليومها الخامس وعرضها الجديد بعنوان "حب بالملذات" الذي يضم ترنيمات لحنها من كتاب "أغنية صداقة" ونصوصًا من "المقرا"، حيث قامت بتلحين بعضها وتوزيع بعضها الآخر لألحان كردية شعبية. كما تؤدي الفنانة ايليا الغناء الارمني (لغة اليهود الاكراد) الذي كانت تتشده نساء يهود كردستان في ليلة التاسع من آب. وكانت هذه الترنيمات والاغاني أساسًا للرقص الكردي المميز حيث كان أبناء الطائفة الكردية يغنون ويرقصون على انغام أغاني الحب، وأغاني اللغة المقدسة. يضيفي عمل يهودا اشش تحليلًا معاصرًا على هذه الترانيم والاغاني التقليدية.

Vocalist Ilana Eliya presents her fifth album and the new performance Ahava beta` anugim (love, for delights). The show includes piyyutim that she composed from the book Shir Yedidut and biblical texts, some of which she composed and some she adapted to Kurdish folk melodies. In addition, Eliya performs songs in Aramaic (the language of Kurdish Jewry) that used to be sung by Jewish women of Kurdistan on the eve of Tisha beAv. These piyyutim and songs were the basis for special Kurdish dances, and Kurdish Jews used to sing and dance to the rhythm of love songs, as well as ones in the language of the Holy Scriptures. The musical production of Yehuda Ashash gives a current interpretation to these traditional piyyutim and songs.

אילנה אליה שירה
אליהו דגמי סאז
יהודה אשש ניהול מוזיקלי, גיטרה בס
גיל שפירא גיטרה
אורן פריד כלי הקשה
יהלה לחמיש שירה, קולות
מיכל תמרי שירה, קולות
מוזיקאי אורח: יגל הרוש קמנצה, נאי

אילאנא איליא גנא
אליהו דגמי סאז
יהודה אשש إدارة موسيقية جيتارة باص
جیل شاپیرا جيتارة
اورن فريد ايقاع
یهلا لخمیش غناء أصوات
میخال تماری غناء أصوات
موسیقی ضیف: یاجیل هاروش کمنچه، نای

Ilana Eliya vocals
Elياهو Digma saz
Yehuda Ashash
musical direction, bass guitar
Gil Shapira guitar
Oren Fried percussion
Yahela Lachmish vocals, sound effects
Michal Tamari vocals, sound effects
guest artist:
Yagel Haroush kamanja, ney

שני | 19:00 | אולם ליאו מודל, מרכז ז'ראר בכר
יום الاثنين | 19:00 | قاعة ليوو مودل, مركز جرار بخار
Monday | 19:00 | Leo Model Hall, Gerard Behar Center

25
November
כ"ז בחשוון תש"פ
2019





דיוואן סאז ומאסטרו הסאז הטורקי אוקאן מוראט אוזטורק
 אורחים מיוחדים: מארק אליהו, הרב דוד מנחם ואיתמר דוארי
 (ישראל/טורקיה)

דיوان ساز ومايسترو الساز التركي اوكان مورات اوزتورك
 ضيوف مميزون: مارك الياهو، الرباي دافيد مناخيم وايتمار دואري
 (إسرائيل/تركيا)

Diwan Saz and Turkish saz master Okan Murat Öztürk
 Special guests: Mark Eliyahu, Rabbi David Menahem & Itamar Doari
 (Israel/Turkey)

פסטיבל העוד יארח את המופע המרכזי של פסטיבל הסאז עם אנסמבל דיוואן סאז ומאסטרו הסאז והזמר הטורקי ד"ר אוקאן מוראט אוזטורק. המופע מוקדש למנגינות הנשמה העתיקות והעוצמתיות של המסורת הטורקית-סופית, ויתארחו בו גם נגן הקמנצ'ה מארק אליהו, הזמר רבי דוד מנחם ונגן כלי הקשה איתמר דוארי.

דיוואן סאז מתעמק במסורות המוזיקליות העממיות של טורקיה, מרכז אסיה והמזרח התיכון, ומשלב בתוכו את הרוח והמנגינה הסופית יחד עם מורשת הפיוטים היהודית והמורשת הערבית המפוארת. אוזטורק הוא מגדולי המלומדים בתולדות המוזיקה של אנטוליה, המוזיקה העות'מאנית והמקאמים במוזיקה הטורקית. שיתוף הפעולה ביניהם מפגיש תרבויות, דתות ושפות שונות ויוצר מרחב לדיאלוג מוזיקלי מורכב ומעודן.

מهرجان العود سيستضيف العرض المركزي في مهرجان الساز مع فرقة ديوان ساز ومايسترو الساز والمغني التركي د. اوكان مورات اوزتورك. يتم تخصيص هذا العرض لمعزوفات روحية عريقة وهائلة من الموسيقى التركية - الصوفية، ويشترك في العرض كل من عازف الكمنجة مارك الياهو، المغني رابي دافيد مناخيم وعازف الإيقاع ايتمار دואري. يتعمق ديوان ساز في التقاليد الموسيقية الشعبية التركية، مركز آسيا والشرق الأوسط ويمزج فيها الروح والمعزوفات الصوفية مع تراث الترانيم اليهودية والتراث العربي الفاخر. يعتبر اوزتورك من كبار الخبراء في تاريخ موسيقى الاناضول، الموسيقى العثمانية ومقامات الموسيقى التركية. يمزج التعاون بينهم ثقافات، ديانات ولغات مختلفة ويخلق حيناً لحوار موسيقي مركب ومعاصر.

The Oud Festival will host the main performance of the Saz Festival with the Diwan Saz ensemble and Turkish saz master and vocalist Dr. Okan Murat Öztürk. The performance is dedicated to the ancient and powerful soul melodies of the Turkish Sufi tradition. Guests will also include kamanja player Mark Eliyahu, vocalist Rabbi David Menachem and percussionist Itamar Doari. Diwan Saz delves into Turkish, Central Asian and Middle Eastern folk music traditions, combining the spirit of Sufi playing with Jewish piyyut and the impressive Arabic traditions. Öztürk is one of the greatest scholars on the history of Anatolian music, Ottoman music and the maqamat in Turkish music. This collaboration creates an encounter between diverse cultures, religions and languages and a space for complex and refined musical dialog.



אוקאן מוראט אוזטורק סאז
יוחאי ברק סאז, בגלמה, ניהול מוזיקלי
אמיר שהסאר נגן, שירה
אודי בן כנען לירה, סאז
ציפורה אל רעי שירה
אייל לומן כלי הקשה
רני לורנץ בס
גלעד וויס קופוז, גיטרה פרטלס
 אורחים מיוחדים:
מארק אליהו קמנצ'ה, סאז
רבי דוד מנחם שירה
איתמר דוארי כלי הקשה

אוקאן מוראט אוזטורק סאז
יוחאי ברק סאז, בגלמה, ניהול מוזיקלי
אמיר שהסאר נגן, שירה
אודי בן כנען לירה, סאז
ציפורה אל רעי שירה
אייל לומן איתקע
רני לורנץ באס
גלעד וויס קופוז, גיטרה פרטלס
 אורחים מיוחדים:
מארק אליהו קמנצ'ה, סאז
רבי דוד מנחם שירה
איתמר דוארי איתקע

Okan Murat Öztürk saz
Yohai Barak
 saz, baglama, musical management
Amir Shahsar ney, vocals
Udi Ben Canaan lyra, saz
Tzipora el Re'i vocals
Eyal Loman percussion
Rani Lorentz bass
Gilad Weiss kopuz, fretless guitar
 Special guests:
Mark Eliyahu kamanja, saz
Rabbi David Menachem vocals
Itamar Doari percussion

שני | 21:00 | אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים
 יום الاثنين، | 21:00 | قاعة هنري كراون، مسرح القدس
 Monday | 21:00 | Henry Crown Hall, Jerusalem Theatre

25
 November
 כ"ז בחשוון תש"פ
2019



טאראב אנדלוסי: הרב חיים לוק ומרואן חאג'י (ישראל/ מרוקו)
 طرب أندلسي: الرباي حاييم لوك ومروان حاجي (إسرائيل / المغرب)
 Andalusian Tarab: Rabbi Haim Louk and Marouane Hajji (Israel/Morocco)

חיים לוק שירה
 מרואן חאג'י שירה
 אלעד לוי כינור, ניהול מחיקלי
 חי קורקוס שירה, ייעוץ אמנותי
 רן ארז רבאב
 יוחאי כהן עוד, שירה
 אוריה הרש עוד
 קובי אסור כינור
 אלחנן פרידמן כינור
 אברהם מימרן ויולה
 יוגב לוי נאי
 דריה מוסנזון פסנתר
 גלעד וקנין מנדול
 נתנאל בן שטרית טאר
 הלל אמסלם דרבוקה
 דרור טובול קונטרבס

חיימ לוק גנא
 מרוואן חאג'י גנא
 לעאד ליפטי קמאן, אדארה מוסיקי
 חאי קורקוס גנא, אסטארה פנייה
 ראן אברזריאב
 יוחאי קוהין עוד, גנא
 אוריה הארוש עוד
 קובי אסור קמאן
 אלחנאן פרידמאן קמאן
 אבראהאם מימרן פיולה
 יוגיפ ליפטי נאי
 דאריה מוסנזון ביאנו
 גלעאד וקנין מנדול
 נתנאל בן שטרית טאר
 היילל אמסלם דרבוקה
 דרור טובול קונטרבאס

Haim Louk vocals
 Marouane Hajji vocals
 Elad Levi violin, musical management
 Hai Korkos vocals, artistic consulting
 Ran Erez rebab
 Yohai Cohen oud, vocals
 Uriya Harush oud
 Kobi Asor violin
 Elhanan Friedman violin
 Avraham Mimran viola
 Yogev Levy ney
 Dariya Mosenzon piano
 Gilad Vaknin mandol
 Netanel Ben Shitrit tar
 Hillel Amsalem darbuka
 Dror Tubul bass

אנסמבל "טאראב ירושלים למוזיקה אנדלוסית", בניצוחו של הכנר אלעד לוי, יארח מפגש פסגה בין-דורי של שניים מהאמנים המובילים בעולם המוזיקה האנדלוסית המרוקאית - הרב-הפייטן חיים לוק, הנחשב לאחד מגדולי המבצעים של הפיוט הצפון-אפריקאי בכלל והאנדלוסי-יהודי בפרט, ומרואן חאג'י המרוקאי, מומחה למוזיקה סופית מהמגרב ומבצע מוכשר של הסגנון האנדלוסי במרוקו. הטאראב האנדלוסי יוגש בעברית ובערבית, ביחד ולחוד, כפי שהיה נהוג בזמנים עברו במרוקו.
 אנסמבל "טאראב ירושלים", בהנהגת אלעד לוי וחי קורקוס, מקבץ מוזיקאים צעירים המתמחים בשימור המסורת המוזיקלית האנדלוסית של המגרב, כפי שהיתה נהוגה בקרב יהודי מרוקו. האנסמבל פועל בהשראת הרב חיים לוק, חיים ביטון, ישועה אזולאי ומאיר עטיה ז"ל.

תסטיפ פרקה "טרב הקדס למוסיקי האנדלוסיה" בקיאה עאזף הקמאן לעאד ליפטי לעאד קמה בין גיילי אטיין מן קיאר הפנאנין עי המוסיקי האנדלוסיה המגרייה - הרביי-מרנמ חיימ לוק אלזי יעטייר אהד קיאר המוסיקיין עי מאל המוסיקי האפריקניה השמאליה בשקל עאם האנדלוסיה היהודיה בשקל חאס, ומרוואן חאג'י המגריי, אלחייר עי המוסיקי השופויה המגרייה ואהד אברז מודי המוסיקי האנדלוסיה עי המגריי. סימט תקדימ הטרב האנדלוסי העברייה והערייה, מעא וקל עלי חדה, קמא קאנט אלחאל עי המאזי הגאבר עי המגריי.

תקמ פרקה "טרב הקדס" בקיאה לעאד ליפטי וחאי קורקוס מוסיקיין שיבאבא מטייגריין עי מאל החפאז עלי התקליד המוסיקייה האנדלוסיה עי המגריי קמא קאנט מערופה לדי ייהוד המגריי. תססוחי הדה פרקה אללהאם מן הרביי חיימ לוק, חיימ בייטון והמרוחמיין ישועה אזולאי ומטייר עטייה.

The Jerusalem Tarab Ensemble for Andalusian Music, directed by violinist Elad Levi, will host this inter-generational encounter between two of the leading artists in the world of Moroccan Andalusian music: Rabbi-paytan Haim Louk, regarded as one of the greatest proponents of North African piyyut in general and Andalusian-Jewish in particular; and Moroccan Marouane Hajji, an expert in Sufi music of the Maghreb and talented performer of the Andalusian genre in Morocco. The Andalusian tarab will be presented in Hebrew and Arabic, together and separately, as was the custom in times past in Morocco. The Jerusalem Tarab ensemble, under the direction of Elad Levi and Hai Korkos, assembles young musicians who specialize in preservation of the Andalusian tradition of the Maghreb, as customarily performed by Moroccan Jews. The ensemble works under the inspiration of Haim Louk, Haim Biton and the late Yeshua Azoulay and Meir Atiya.



שלישי | 21:00 | אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים
 יום الثلاثاء | 21:00 | قاعة هنري كراون، مسرح القدس
 Tuesday | 21:00 | Henry Crown Hall | Jerusalem Theatre

26
 November
 כ"ח בחשוון תש"פ
 2019



מחווה לגדולי הזמר במצרים:
אום כולת'ום, עבד אל-והאב, פריד אל-אטרש, לילה מוראד,
אסמהאן ועבד אל-חלים חאפז

عمالقة الطرب المصري:

أم كلثوم، عبد الوهاب، فريد الأطرش، ليلى مراد، أسمهان وعبد الحليم حافظ

A tribute to the great vocal artists of Egypt:
Um Kalthoum, Abd al-Wahab, Farid al-Atrash, Layla Mourad,
Asmahan and Abd al-Halim Hafez



כבכל שנה, מציג פסטיבל העוד, בשיתוף עם פרופ' תייסיר אליאס, מגדולי המוזיקאים ונגני העוד בעולם כיום, מחווה לגדולי המוזיקאים המצרים במאה העשרים. מוזיקאים אלו עיצבו את פניה של המוזיקה הערבית האמנותית והפכו לאגדה עוד בחייהם - עבד אל-והאב, אום כולת'ום, פריד אל-אטרש, לילה מוראד, אסמהאן ועבד אל-חלים חאפז.

אליאס הרכיב אננסמבל מיוחד עם ארבעה סולנים מהבולטים ומהמפורסמים בישראל ובחו"ל - ויולט סלאמה, זיו יחזקאל, אבי כהן ומאמון זיוד, לביצוע היצירות הקאנוניות. האנסמבל מבטיח קשת רחבה של יצירות קוליות, כולן כבר מוכרות ככסי צאן ברזל של המוזיקה הערבית הקלאסית. המופע הווקאלי, הסוחף והמלהיב, יעמיק גם בקטעי אלתור שיעשירו את תחושת הריגוש למעלות של התעלות רוחנית עמוקה-טאראב!

كما جرت العادة في كل عام، يعرض مهرجان العود، بالتعاون مع بروفيسور تيسير إلياس، من كبار الموسيقيين وعازفي العود في العالم في العصر الحديث أمسية تكريمية خاصة بعمالقة الطرب المصري خلال القرن العشرين. علمًا بأن هؤلاء المطربين هم من بلوروا ملامح الموسيقى العربية الحديثة وتحولوا إلى أسطورة نابضة بالفن خلال حياتهم - عبد الوهاب، أم كلثوم، فريد الأطرش، ليلى مراد، أسمهان وعبد الحليم حافظ. وقد كوّن بروفيسور إلياس فرقة متميزة مؤلفة من أربعة مطربين يعتبرون من أبرز وأشهر المطربين في إسرائيل وخارجها - فيوليت سلامة، زيف يحزقيل، آفي كوهين ومأمون زيود، حيث سيقدمون باقةً من الأعمال الموسيقية الخالصة. هذه التشكيلة ستقدم لنا مجموعة متنوعة من الأعمال الموسيقية الكبيرة التي تعتبر من الأعمال الموسيقية الرائدة والخالدة في مضممار الموسيقى العربية الكلاسيكية والطرب الأصيل. إن هذا العرض الموسيقي العارم والجارف والمלהب سوف يتعمق من خلال بعض الارتجالات الموسيقية التي ترفع من منسوب الإثارة إلى أن ترقى إلى حالة من السموّ الروحي العميق-طرب

As in previous years, the Oud Festival, in cooperation with Professor Taiseer Elias, one of the world's great living musicians and oud players, presents a tribute to the great Egyptian musicians of the 20th century. These artists shaped Arabic art music and became living legends—Abd al-Wahab, Um Kalthoum, Farid al-Atrash, Layla Mourad, Asmahan and Abd al-Halim Hafez.

Elias created a special ensemble with four outstanding soloists, Violet Salameh, Ziv Yehezkel, Avi Cohen and Maamun Zayoud, to perform the canonic compositions. The ensemble presents a wide range of vocal works, all recognized as essentials of Arabic classical music. The moving and rousing vocal performance will feature improvisational segments that enrich the experience, bringing it to sublime spiritual levels—tarab!

רביעי | 21:00 | אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
יום الأربعاء | 21:00 | قاعة شروبر، مسرح القدس
Wednesday | 21:00 | Sherover Hall, Jerusalem Theatre

27
November
כ"ט בחשוון תש"פ
2019

פרופ' תייסיר אליאס עוד, ניהול מוזיקלי
ויולט סלאמה שירה
אבי כהן שירה
זיו יחזקאל שירה
מאמון זיוד שירה
סירין אליאס פסנתר
אליאס אליאס כינור
פיראס עייסימי כינור
סמיח תותרי כינור
עיסא עזאד קאנון
ג'מיל בשחאוני נאי
אדהם דרוויש קונטרבס
עזיז נדאף ריק
קמיל תיימ דרבוקה

ברوفיסור תייסיר إلياس עוד, إدارة موسيقية
فيوليت سلامة غناء
آفي كوهين غناء
زيف يحزقيل غناء
مأمون زيود غناء
سيرين إلياس بيانو
إلياس إلياس كمان
فiras Isami كمان
سميح توتري كمان
عيسى عواد قانون
جميل بشتاوي ناي
أدهم درويش كونتراباص
عزیز ناداف ريق
كميل تيم دربوكه

Professor Taiseer Elias
oud, musical direction
Violet Salameh vocals
Avi Cohen vocals
Ziv Yehezkel vocals
Maamun Zayud vocals
Sireen Elias piano
Elias Elias Violin
Firas Isami violin
Samih Toteri violin
Isa Awwad kanun
Jamil Bishtawi ney
Adham Darwish bass
Aziz Nadaf riq
Kamel Tayyim darbuka

אוסטאד שאהיד פרבז סיטאר
אכראם חאן טבלה

פרבין סולטאנה שירה
מוקונדראג דיו טבלה
שיניבאס אצאריה הרמוניום
שאדאב סולטנה חאן קולות, טמבורה

استاذ شهيد فریز سیتار
اکرم خان طبله

فرین سلطانه غناء
موکوندراج دیو طبله
شینیباس آشارיה هرמוنیوم
شاداب سلطانه خان اصوات، طمبوره

Ustad Shahid Parvez Khan sitar
Akram Khan tabla

Begum Parveen Sultana vocals
Mukundraj Deo tabla
Shrinivas Acharya harmonium
Shadaab Sultana Khan
vocal support and tanpura

פסטיבל העוד יציג ערב מיוחד המוקדש למוזיקה ההודית הקלאסית, ובו יופיעו שניים מהמוזיקאים המהוללים ביותר כיום בהודו - בחלקו הראשון של הערב יופיע מאסטר הסיטאר שאהיד פרבז, ובחלקו השני הזמרת פרבין סולטאנה, מי שמכונה "מלכת המוזיקה ההודית הקלאסית".

אוסטאד פרבז, שפתח את חלקו האינסטרומנטלי של הערב, הוא בן לדור השביעי במשפחה של נגני סיטאר, ותלמידו של אביו, אוסטאד עזיז חאן. כיום נחשב פרבז לנגן הסיטאר המשוכח ביותר בהודו, מי שהוכתר כ"התגלמות המוזיקה ההודית" ושהופעותיו האגדתיות הלהיבו קהלים רבים ברחבי העולם. בחלקו השני והווקאלי של הערב תופיע הזמרת פרבין סולטאנה, "הסופרנו העילאית", אף היא בת למשפחת מוזיקאים. סולטאנה מופיעה על במות כבר מגיל 12 ואף השתתפה בסרטי בוליווד רבים. המופע יציג את מנעד קולה הנדיר, וינע בין מקצבים מדיטטיביים ללחנים סוחפים.

يقدم لنا مهرجان العود أمسية خاصة بالموسيقى الهندية بمشاركة اثنين من أهم الموسيقيين في الهند في يومنا هذا. يشارك في الجزء الأول من الأمسية مايسترو السيتار شهيد فریز وفي الجزء الثاني المغنية فرين سلطانه التي يُطلق عليها لقب "ملكة الموسيقى الهندية الكلاسيكية".

استاذ فریز الذي سيبدأ من الآلات في الأمسية هو من الجيل السابع في عائلة تمارس عزف السيتار، وقد تعلم الموسيقى من والده استاذ عزيز خان. وهو يعتبر اليوم أبرز عازف سیتار في الهند وأطلق عليه "تجلي الموسيقى الهندية" إذ إن عروضه الأسطورية بهرت الجماهير في شتى أنحاء العالم.

تشارك في الجزء الثاني من هذه الأمسية المغنية سلطانه "السوبرانو الخارقة" المنحدرة هي أيضاً من عائلة موسيقية. تشارك سلطانه في تقديم عروض موسيقية منذ سن 12 عاماً وشاركت في العديد من الأفلام الهندية. يصدر صوتها محلقة بين ثلاثة مقامات موسيقية في عرض مهيب يترنح بين التأمل والحماس.

The Oud Festival presents a special evening devoted to Indian classical music with two of India's most outstanding contemporary musicians—sitar virtuoso Ustad Shahid Parvez Khan, whose legendary performances have dazzled global audiences, and vocalist Begum Parveen Sultana, who was crowned the queen of Indian classical music.

Shahid Parvez Khan will open this memorable evening of Indian music. He is the seventh generation of India's first family of sitar, the Etawah Gharana, and disciple of his father, Ustad Aziz Khan. He is regarded as the finest sitar player alive and has been dubbed "the embodiment of Indian music."

The second half of the evening features vocalist Begum Parveen Sultana, "the supreme soprano," also a member of a family of musicians. She has performed since the age of 12 and has been featured in numerous Bollywood films. The performance presents the range of her rare voice, moving between meditative rhythms and moving melodies.



שני מופעים בערב אחד
عرضان في أمسية واحدة
Two performances in one evening

מאסטר הסיטאר אוסטאד שאהיד פרבז
ו"מלכת המוזיקה הקלאסית ההודית" פרבין סולטאנה (הודו)

مايسترو السيتار استاذ شهيد فریز
و"ملكة الموسيقى الكلاسيكية الهندية" فرين سلطانه (الهند)

Sitar Master Ustad Shahid Parvez
and the Queen of Indian Classical Music Begum Parveen Sultana (India)



20:00



21:30

חמישי | 20:00-23:00 | אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים

יום الخميس | 20:00-23:00 | قاعة هنري كراون، مسرح القدس

Thursday | 20:00-23:00 | Henry Crown Hall, Jerusalem Theatre

28
November
ל' בחשוון תש"פ
2019

מופע נעילה
 العرض الختامي
 CLOSING PERFORMANCE

תזמורת אסטודיאנטינה
 והזמרת האגדית אלקיסטיס פרוטופסלטי (יוון)

فرقة استوديانتيना والمغنية الاسطورية
 الكستيس بروتوبسالتى (اليونان)

The Estudiantina Orchestra with guest,
 the Greek legend Alkistis Protopsalti (Greece)



הופעת בכורה בישראל של התזמורת היוונית אסטודיאנטינה ניאס יוניאס, הנקראת על שם התזמורת האגדית שפעלה באיזמיר ובאסיה הקטנה בראשית המאה ה-20. התזמורת משמרת את המורשת המוזיקלית הייחודית של אזור זה, שכללה מזמורים ביזנטיים, הורה בלקנית, מוזיקה עות'מאנית, רמבטיקו יווני וואלסים אירופאיים. את התזמורת מוביל נגן הסנטור אנדראס קציגיניאניס, מי שעבד עם המלחינה אלני קראינדו ושותף קרוב של הזמר יורגוס דלארס. התזמורת, שהופיעה עם זמרים גדולים כמריה פרנדורי, אלני ויטלי ויאניס קוציראס, תארח את הזמרת היווניה הגדולה אלקיסטיס פרוטופסלטי, מהמפורסמות בזמרות יוון, הידועה מעבודותיה עם מלחינים גדולים כסטאברוס קסארחקוס, גוראן ברגוביץ' וסטפנוס קרוקוליס, כמו גם מאישיותה הכריזמטית והמופלאה על הבמה.

התכנית מציעה לחנים מוכרים בעיבודים מקוריים, הנעים הלך ושוב בין עושר הצלילים והמקצבים של המסורת המוזיקלית היוונית העתיקה, לבין המוטיבים המוזיקליים של ארצות הים התיכון והבלקן, יצירות עכשוויות של מוזיקאים יוונים ושל חברי התזמורת.

אול ערוץ ישראלי לפרקה היוונית אסטודיאנטינה ניאס יוניאס التي سميت على اسم فرقة أسطورية اشتهرت في ازمير واسيا الصغرى في بداية القرن الـ20، وهي تحافظ على موروث المنطقة المميز والذي شمل مزامير بيزنطية، هورا بلقانية، موسيقى عثمانية، رمبتيكو يونانية وفالسات أوروبية. مايسترو الفرقة هو عازف السنطور اندراس كتسيجيانيس الذي يعمل مع الملحنة التي كرايندو والشريك المقرب من المغني يورجوس دلارس. الفرقة، التي قدمت عروضاً مع مغنين كبار مثل ماريا فرندوري، التي فيتלי، ويانيس كوتسيراس، تستضيف المغنية اليونانية الكبيرة الكستيس بروتوبسالتى من الأكثر اشتهاراً في اليونان والمعروفة من أعمالها مع ملحنين كبار مثل تيودوركيס، ستابروس كسارحكوس وديونيسيوس سابويالوس، المعروفة بأعمالها مع ملحنين كبار مثل طابروس كسارحكوس، غوران برغوفيتش وستيفانوس كروكوليس وبشخصيتها ذات الهيبة الأخاذة على المسرح. يقدم البرنامج الحانا معروفة بتوزيعات أصلية تراوح ذهاباً وإياباً بين غنى انغام وإيقاعات تقاليد موسيقية يونانية عريقة وموتيفات موسيقية من بلاد البحر المتوسط والبلقان، أعمال معاصرة لمبدعين يونان وأعمال من إبداع أعضاء الفرقة.

The Israeli premier of the Greek Estudiantina Neas Ionias, named after the legendary orchestra that was active in Izmir in Asia Minor at the beginning of the 20th century. The orchestra preserves the unique musical tradition of this region, which included Byzantine psalms, Balkan horas, Ottoman music, Greek rebetiko and European walzes. The orchestra is led by santur player Andreas Katzigiannis, who worked with the composer Eleni Karaindrou and is a close associate of vocalist Giorgos Dalaras. The orchestra has accompanied such outstanding vocalists as Maria Farantouri, Eleni Vitali and Giannis Kotsiras. This time the Estudiantina will host one of the most famous Greek singers, vocalist Alkistis Protopsalti, known for her work with great composers such as Stavros Xarhakos, Goran Bregovic and Stefanos Korkolis, as well as for her amazing stage presence. The program presents familiar melodies in original arrangements, moving between the rich sounds and rhythms of ancient Greek musical tradition, the musical motifs of Mediterranean and Balkan lands, contemporary works by Greek composers and ones by members of the orchestra.

אלקיסטיס פרוטופסלטי שירה
 אסטודיאנטינה ניאס יוניאס:
 אנדראס קציגיניאניס
 מנהל אמנותי, סנטור, קולות
 גובנדאס קיריאקוס כינור
 קוסקורידאס סטורוס קלרינט
 סמאראס ניקוס חצוצרה, קולות
 ציאצוליס יורגוס אקורדיון
 ולארצוס אפוסטולוס גיטרה, קולות
 רציוס פיליפוס פסנתר, קולות
 גדיקיס קוסטאס לאוטה
 קונסטנטינו קוסטאס קונטרבס
 מרטאקיס קוסטאס כלי הקשה, קולות
 פאפאס אנדראס כלי הקשה
 ארטי צינפולו תאורה
 אלכסאקיס מיכליס סאונד
 קאראפריה קונסטנטינה מנהלת במה
 יצוג האמנים:
 ברכה כהן הפקות יוניויות בישראל

אלקיסטיס בروتובסלטי גנא,
 אסטודיאנטינה ניאס יוניאס:
 אנדראס קטסיגיאניס מנדר פני, סנטור, أصوات
 גובנדאס קיריאקוס כمان
 קוסקורידאס סטאפروس קלרינט
 סמאראס ניקוס בוק, أصوات
 טסיאטסוליס יורגוס קלרינט
 פלارוטסוס אפוסטולוס גיטרה, أصوات
 ראתסיס פיליפוס יאנו, أصوات
 גדיקיס קוסטאס לאוטה
 קונסטנטינו קוסטאס קונטרבאס
 מרטאקיס קוסטאס איתא, أصوات
 פאפאס אנדראס איתא
 מיכאקיס יאניס איתא
 אלכסאקיס מיכאקיס סאונד
 קאראפריה קונסטנטינה מנדרתה
 תמייל התאורה, איתא איתא איתא
 יוניאניתה ישראיל

Alkistis Protopsalti vocals
 Estudiantina Neas Ionias:
 Andreas Katzigiannis musical director,
 santur, sound effects
 Kiriakos Gouventas violin
 Stavros Kouskouridas clarinet
 Nikos Samaras trumpet, sound effects
 Iorgos Tsiatzulis accordion
 Apostolos Valaroutsos
 guitar, sound effects
 Filipos Retsios piano, sound effects
 Kostas Gedikis lauta
 Kostas Konstantinou bass
 Michalis Meretakis sound
 Andreas Papas percussion
 Areti Tzanetopoulou lighting
 Michalis Alexakis sound
 Konstantina Karapria stage manager
 Artistic management Bracha Cohen
 Greek productions in Israel

מוצ"ש | 21:00 | אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
 תילה השבת | 21:00 | قاعة شروبر، مسرح القدس
 Saturday | 21:00 | Sherover Hall, Jerusalem Theatre

30
 November
 ב' בכסלו תש"פ
 2019

מוואל בפואייה אמנים צעירים בתיאטרון ירושלים

מואל בבואייה פנאון שבאב في مسرح القدس

MAWWAL IN THE FOYER Young Artists at the Jerusalem Theatre



המדרסה: מסורת חיה

האנסמבל למוזיקה אנדלוסית של האקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים

المدرسة: تقاليد حية

فرقة الموسيقى الأندلسية التابعة لأكاديمية الموسيقى والرقص في القدس

The Madrasa: A Living Tradition

The Andalusian Music Ensemble of the Jerusalem Academy of Music and Dance

חמישי | 19:00 | אכסדרת התיאטרון, תיאטרון ירושלים

יום الخميس | 19:00 | ردهة المسرح، مسرح القدس

Thursday | 19:00 | Foyer, Jerusalem Theatre

21
 November
 כ"ג בכסלו תש"פ
2019

חגי ביליצקי ניהול מוזיקלי, עוד
 דרור טובול קונטרבס
 מיכאל רוטלר בסון
 שרה נביאים כחן חצוצרה
 עידן סלומון סקסופון סופרן
 ניר ערמון סקסופון אלט
 שקמה גיואן חליל
 חנני זית חליל נאי
 אוריין שוקרון פסנתר
 נדב פרידמן טאר
 אברהם נביאים דרבוקה
 שרון אביבי קאנון
 שיר וקסלר עוד
 עידו קדוש גיטרה
 יוהנה רייטמוולר כינור ערבי
 נועם טביב שירה

حجابي بيليتسكي إدارة موسيقية، עוד
 דרור טובול קונטרבס
 מיכאל רוטלר בסון
 סארה נביאיים כוהין בוק
 עידן סלומון סקסופון סופרן
 ניר ערמון סקסופון אלט
 שקמה גיואן חליל
 חנני זית חליל נאי
 אוריין שוקרון פסנתר
 נדב פרידמן טאר
 אברהם נביאיים דרבוקה
 שרון אביבי קאנון
 שיר וקסלר עוד
 עידו קדוש גיטרה
 יוהנה רייטמוולר כינור ערבי
 נועם טביב שירה

Hagai Bilitzky musical direction, oud
Dror Tubul bass
Michael Rosler bassoon
Sara Neveem Cohen trumpet
Idan Salomon soprano saxophone
Nir Amon alto saxophone
Shikma Givan flute
Hanani Zait ney
Orian Shukron piano
Nadav Friedman tar
Avraham Neveem darbuka
Sharon Avivi kanun
Shir Wechsler oud
Ido Kadosh guitar
Johanna Reitmüller Arabic Violin
Noam Tabib vocals

אנסמבל המדרסה, בהדרכת חגי ביליצקי, מחדש מסורת מוזיקלית מימי תור הזהב באנדלוסיה שבספרד. בתקופה זו, לפני גירוש יהודי ספרד (1492), פעלו משוררים יהודים ומוסלמים יחד. האנסמבל מונה כעשרים מוזיקאים צעירים המבצעים את המוזיקה הקלאסית והעממית האנדלוסית, כשהם משלבים בין כלי נגינה מן המזרח כעוד, קאנון וחליל הנאי, עם כלים מערביים כסקסופון, בסון וחצוצרה, באופן הצובע מסורת מוזיקלית זו בצליל עדכני, עז מבע ועשיר. האנסמבל חיבר למסורת עתיקה זו טקסטים עבריים חדשים, ולצידם חידש שירים עתיקים בערבית, שזכו לפרשנות נאמנה למקור.

فرقة المدرسة، بإرشاد حجابي بيليتسكي، تجدد تقاليد موسيقية من أيام العصر الذهبي في الأندلس. في هذه الفترة قبل طرد يهود اسبانيا (1492)، تعاون الشعراء اليهود والمسلمون معاً. يبلغ عدد أعضاء الفرقة عشرين موسيقياً شاباً يقومون بتأدية الموسيقى الكلاسيكية والشعبية الأندلسية، حيث يقومون بدمج آلات العزف الشرقية مثل العود، القانون والناي مع الآلات الغربية مثل السكسوفون، الباصون والبوق، بالشكل الذي يصبغ هذه التقاليد الموسيقية بأنغام عصرية، قوية التعبير وغنية. وقد ألفت الفرقة للتقاليد العريقة نصوصاً عبرية حديثة وإلى جانبها تم تجديد الأغاني القديمة بالعربية والتي حظيت بتحليلات وفيه للمصدر.

The Madrasa Ensemble, directed by Hagai Bilitzky, renews a musical tradition from the Golden Age in Andalusia in Spain. During that period, prior to the expulsion of the Jews from Spain in 1492, Jewish and Muslim poets worked together. The ensemble comprises some ten young musicians who perform the classical and folk music of Andalusia, using oriental instruments such as the oud, qanun and ney alongside western ones such as saxophone, bassoon and trumpet, in a way that gives this musical tradition a contemporary, rich and expressive sound. The ensemble joined new Hebrew texts to this ancient tradition, while renewing ancient ones in Arabic, faithfully interpreted.

הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי

הדخول مجاني في حال توفر مكان خال
 Free entrance on the basis of available space



מוואל בפואייה אמנים צעירים בתיאטרון ירושלים

موال ببوابة فنانون شباب في مسرح القدس

MAWWAL IN THE FOYER Young Artists at the Jerusalem Theatre



קלאסיקה צעירה

המחלקה למוזיקה מזרחית באקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים

روائع يافعة

قسم الموسيقى الشرقية في أكاديمية الموسيقى والرقص في القدس

Young Classics

The Department of Eastern Music at the Jerusalem Academy of Music and Dance

מוצ"ש | 19:00 | אכסדרת התיאטרון, תיאטרון ירושלים

ليلة السبت, | 19:00 | ردهة المسرح, مسرح القدس

Saturday | 19:00 | Foyer, Jerusalem Theatre

30
November
ב' בכסלו תש"פ
2019

אנדרי ג'ובראן כינור
אליאס חדוב עוד
יוסף זועבי עוד
ליאור נגן קונטרבס
וורד מוסא שירה
גיהאן דניאל שירה
אורח: לב אלמן כלי הקשה

اندرى جبران كمان
إلياس حدوب عود
يوسف زعبي عود
ليور ناغان كونتراباص
ورد موسى غناء
جيهان دانيال غناء
ضيف: ليف المان إيقاع

Andre Jubran violin
Elias Hadob oud
Yusuf Zuabi oud
Lior Nagan bass
Ward Musa vocals
Jihan Daniel vocals
Guest: Lev Elman percussion

דור העתיד של המוזיקה המזרחית האמנותית - סטודנטים מצטיינים מהמחלקה למוזיקה מזרחית באקדמיה למוזיקה - יציגו יצירות מהקלאסיקה של המוזיקה הערבית לצד יצירות מקוריות בנות זמננו. יצירות אלה דורשות הפנמה עמוקה של המסורת והסגנון הערבי הקלאסי, אך מחייבות גם אלמנטים של רעננות וחדשנות בביצוען. המסע המוזיקלי של סטודנטים מצטיינים אלה יחל במלחינים הגדולים של מצרים, כמחמוד עבד אל-והאב ומחמוד קסבגי, ימשיך ביצירות מטורקיה, ויסיים ביצירות של מאסטרים בני זמננו ואזורנו כנסים דקואר, וביצירות מקוריות מרתקות של סטודנטים ובוגרים של המחלקה.

جيل المستقبل في الموسيقى الشرقية الفنية طلبة متفوقون من قسم الموسيقى الشرقية في أكاديمية الموسيقى يقدمون أعمالاً من روائع الموسيقى العربية وأعمالاً أصيلة بنكهة معاصرة تتطلب تدويماً عميقاً للتقاليد وللنمط العربي الكلاسيكي، إلا أنها تستدعي إضفاء لمسات منعشة ورؤياً حديثة في التنفيذ. تبدأ رحلة الموسيقى التي يشارك فيها طلبة متفوقون من تقديم أعمال كبار الملحنين المصريين مثل محمد عبد الوهاب ومحمد القصبجي مروراً بأعمال موسيقية تركية وانتهاءً بأعمال موسيقيين معاصرين من منطقتنا مثل نسيم دكور وبأعمال أصيلة مثيرة من إبداع الطلبة والخريجين.

The future generation of eastern art music—outstanding students from the Department of Eastern Music at the Jerusalem Academy of Music and Dance—will present works from the Arabic classical repertoire alongside original contemporary works. These compositions demand deep awareness of Arabic classical tradition and style, but also require an element of freshness and innovation in performance. The musical journey of these outstanding students will begin with the great Egyptian composers, such as Muhammad Abd al-Wahab and Muhammad al-Qasabgi, continuing with works from Turkey, and will conclude with works by contemporary local masters such as Naseem Dakwar and fascinating original works by department students and graduates.

הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי

الدخول مجاني في حال توفر مكان خال
Free entrance on the basis of available space

קבוצת אלה



Chairman and Founder, Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mr. Pinchas Ifargan
Mr. Elad Benbaji
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danieli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mrs. Zevadia Belaynesh
Adv. Mr. Paul Lenga
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Jesse Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Itzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow
Mrs. Zippy Ron

מؤسس، المرحوم كلمن سولتنيك
الرئيس، رامي كورنبلوم
د. أبراهام افياحي
يعقوب ابلمن
بروفيسور بنحاس ايفرجن
العاد بنبجي
بربرا غلودشتاين
داني دانييلي
الن هوفمن
ميخا ينون
زبديا بلينش
المحامي بول لنغا
يحيئيل لكت
أهارون سولتنيك
جيسي سولتنيك
سموئيل سولتنيك
أورا سيلع
ايتش كلمنوفيتش
يتسحاق روغوف
تسيبي رون

מייסד, קלמן סולטניק ז"ל
יו"ר, רמי קורנבלום
ד"ר אברהם אביחי
יעקב אבלמן
פרופ' פנחס איפרגן
אלעד בנבגי
ברברה גולדשטיין
דניאל דניאלי
אלן הופמן
מיכה ינון
זבדיה בלייניש
עו"ד פול לנגא
יחיאל לקט
אהרון סולטניק
ג'סי סולטניק
סמואל סולטניק
אורה סלע
איץ קלמנוביץ'
יצחק רוגוב
צפי רון

הוועדה האמנותית

אפי בניה
חנה אנגלרד
אייל הראובני
פרופ' אדוין סרוסי

ניהול והפקה:

יו"ר הפסטיבל: ראובן אלה
מנהל אמנותי: אפי בניה
מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט
מפיק: יאן בירברייך
רכזת תוכן ושיווק: איה לנג
מתאמת הפקה: אודליה כחילה
אחראי טכני: כאמל סבאח
אחראי ערב: אריאל בן רעי, אבי נבון,
אנה שרייך

יח"צ: אורה לפידות - תדמית ויחסי ציבור
בעלת המשד: אורה לפידות
סאונד: אורי ברק, צביקה הירשלהר
כתיבת התוכנית: אייל הראובני
עריכת לשון: לירן גולוד
תרגום לאנגלית: אלן פריס
תרגום לערבית: נאדר אבו-תאמר
עיצוב גרפי: קרן שפירא-בוזגלו

צילומים בתוכנית: שירה אבולעפיה, גבריאל בהרליה, שמואלק בלמס, אנדי הלפרן, פאייק חאייק, אנוש אברהם נחום, משה נחומוביץ, אידוארד סאייג, חאלד שחברי, יח"צ האקדמיה למוזיקה

Errikos Andreou and Achileas Charitos, Berge Arabian, Adrian Baird, Ayşegl Erbek, Gangi N all that jazz, Jorge Gomes, Volkan Gumuslu, Firat Ileri, George Kalogeropoulos, Kvon, Pamir Numanoglu, Ravi Pothuchy, Johannis Sining, Alena Soboleva

צעירי העוד: רסיטלים לעוד סולו מארח: סמיר מח'ול
شباب العود: تقاسيم منفردة على العود يستضيف: سمير مخول
Young Classics: Youth Recitals for Oud Solo Host: Samir Makhoul



תלמידי העוד הצעירים של קונסרבטוריון זיריאב מנצרת, בהדרכתו של המוזיקאי ונגן העוד המחונן סמיר מח'ול, יתארחו בפסטיבל העוד. הם יגישו רסיטלים קצרים לעוד סולו, שיכללו שירים מהפולקלור הערבי ואלתורים על תבניות וסולמות מהקלאסיקה הערבית ומיצירות בנות זמננו.
בהשתתפות: **נור שחברי, בדיע סאייג, אייאס טאהא, באסל סאפיה**

يستضيف مهرجان العود طلاب العود الشبان من معهد زرياب للموسيقى في مدينة الناصرة الذين يقوم على ارشادهم الموسيقي وعازف العود الفذ سمير مخول حيث يقدم الطلاب اليافعون مقطوعات موسيقية منفردة على آلة العود والتي تشمل ارتجالاات وقوالب موسيقية آلية متنوعة وأغاني من الفلكلور العربي الأصيل.
بمشاركة **نور شحبري, بديع صايغ, اياس طه, باسل صافية**

Young oud students from the Zeriab Conservatory of Music in Nazareth, under the direction of gifted musician and oud player Samir Makhoul, will be hosted by the Oud Festival and will present brief recitals for solo oud that include songs from Arabic folklore and improvisations on classical Arabic maqamat and scales, as well as contemporary works.

With the participation of: **Nur Shahbari, Badia Sayej, Ayas Taha, Basil Safiya**

שישי | 15:00-10:30 | מסעדת תאנים, בית הקונפדרציה

يوم الجمعة | 15:00-10:30 | مطعم تينينيم، بيت الكونفدراتسية

Friday | 10:30-15:00 | Te'enim Restaurant, Confederation House

29
November
א' בכסלו תש"פ
2019

Free entrance on the basis of available space | الدخول مجاني في حال توفر مكان خال



לוח מופעים

עמ'	שם המופע	תאריך	יום	שעה	אולם	מחיר
26	מוואל בפואייה המדרסה: מסורת חיה	21.11.19	חמישי	19:00	אכסדרת התיאטרון, תיאטרון ירושלים	כניסה חופשית על בסיס מקום פנוי
6	מופע פתיחה עומר פארוק טקבילק עם בריאן קן וזארה (טורקיה/ארה"ב)	21.11.19	חמישי	21:00	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	180 ש"ח
8	ארא דינקיג'יאן ובורג'ו ילדיז: השירים של הארמנים (ארה"ב/טורקיה)	23.11.19	מוצ"ש	21:00	אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	140 ש"ח
10	לאה אברהם: על כנפי הציפור שירים ומחולות מחוגריה שבתמן לצד שירים ישראליים	24.11.19	ראשון	19:00	בית הקונפדרציה	80 ש"ח
12	אתנו-דיגיטל: איתי בן-נון	24.11.19	ראשון	21:30	המפעל, רח' המערבים 3, י-ם	80 ש"ח
14	אהבה בתענוגים: מופע חדש של אילנה אליה	25.11.19	שני	19:00	אולם ליאו מודל, מרכז ז'ראר בכר	80 ש"ח
16	דיוואן סאז ומאסטר הסאז הטורקי אוקאן מוראט אוזטורק אורחים מיוחדים: מארק אליהו, הרב דוד מנחם ואיתמר דוארי (ישראל/טורקיה)	25.11.19	שני	21:00	אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	120 ש"ח
18	טאראב אנדלוסי: הרב חיים לוק ומרואן חאגי (ישראל/ מרוקו)	26.11.19	שלישי	21:00	אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	120 ש"ח
20	מחווה לגדולי הזמר במצרים: אום כולת'ום, עבד אל-והאב, פריד אל-אטרש, לילה מוראד, אסמהאן ועבד אל-חלים חאפז	27.11.19	רביעי	21:00	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	150 ש"ח
22	מאסטר הסיטאר אוסטאד שאהיד פרבז ו"מלכת המוזיקה הקלאסית הוודית" פרבין סולטאנה (הודו)	28.11.19	חמישי	20:00	אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	180 ש"ח
30	צעירי העוד: רסיטלים לעוד סולו מארח: סמיר מח'ול	29.11.19	שישי	10:30 - 15:00	מסעדת תאנים, בית הקונפדרציה	כניסה חופשית על בסיס מקום פנוי
28	מוואל בפואייה קלאסיקה צעירה: המחלקה למוזיקה מזרחית באקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים	30.11.19	מוצ"ש	19:00	אכסדרת התיאטרון, תיאטרון ירושלים	כניסה חופשית על בסיס מקום פנוי
24	מופע נעילה תזמורת אסטודיאנטינה והזמרת האגדית אלקיסטיס פרוטופסלטי (יוון)	30.11.19	מוצ"ש	21:00	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	250/200 ש"ח

זכאי הנחה: גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מגויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה
מגויי בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה | הנחה לקבוצות, בתיאום עם הפקת הפסטיבל | כרטיס שני ב-50% הנחה למחזיקי כרטיס ישראלכרט
50 ש"ח הנחה למופעי הפסטיבל למחזיקי כרטיס אמריקן אקספרס
בית הקונפדרציה: רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים 9107102 | טל: 02-5399360 | פקס: 02-6234756
shivuk@conhouse.org.il | www.confederationhouse.org

לרכישת כרטיסים:

בימות | 02-6237000 | *6226
www.bimot.co.il

הצטרפו אלינו:
בית הקונפדרציה

